

Subject card

Subject name and code	Translation of journalistic texts II, PG_00141652						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Humanistic-social subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	part-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Polish German, Polish		
Semester of study	5	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Iwona Legutko-Marszałek				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		53.0	75
Subject objectives	The aim of the course is to familiarize students with the practical aspects of translating journalistic texts.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Is able to use the language of journalism releases and communicate in way precise and consistent in language German, using various channels and techniques communication. He's preparing coherent, linguistically correct and maintained in appropriate style/in appropriate language register translation texts, using various dictionary sources, encyclopedias and websites.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Has advanced knowledge of similarities and differences between the language being studied German and Polish journalistic, formulates correctly translated sentences in two target languages, distinguishes professional languages and literary language and colloquial (W15).	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FGL3_U12] Has the ability to produce a typical written work in German on specific topics, using basic theoretical approaches as well as various sources.	He has the ability to translate works written in German into Polish regarding issues journalistic from using basic ones theoretical approaches, as well as various sources; analyzes journalistic texts using appropriate analysis tools language.	[SU3] text preparation/written work
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Can consult decisions translation with experts and specialists, cares about the effects of his work work and shows creativity and openness to new things,	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addresses.	Evaluates translations of others and develops and controls its own correctness of other translations, can substantively justify the validity of the proposed one translation solution or its rejection, can communicate their translation decisions in both languages.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	He is capable of self-criticism evaluation of one's own work, has awareness of your knowledge and skills and seriousness translator's work and ethical principles profession. He is willing to work group and can work as a team look for solutions to problems.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows and understands the German terminology of journalistic issues, selects the appropriate translation method and explains it how to proceed during the process translations.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	He understands the need for constant further education in the field translation techniques, language skills and knowledge in the field of journalism, necessary for proper operation understanding translated texts; can plan them and complete.	[SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills

	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Is able to properly plan and define priorities for the implementation of a specific task.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills
Subject contents	Exercises in the translation of journalistic texts on various fields, each time selected by the instructor to suit the students' needs, language skills and interests. The materials come from the press and professional websites, which ensures a high substantive level as well as modernity and up-to-dateness of the texts. Current texts on socio-economic, cultural, health and environmental topics, as well as subjective and polemical statements, combining elements characteristic of various styles: colloquial, artistic, scientific and popular science will be analyzed and translated.		
Prerequisites and co-requisites	General competences in German-Polish and Polish-German translations.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Written texts translated by students	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	Monolingual and bilingual dictionaries.	
	Supplementary literature	1) Legutko-Marszałek I., Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), S. 209-221. 2) Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997. 3) Hejnowski Krzysztof, Teoria przekładu, PWN, Warszawa 2006. 4) O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. 5) Płusa Paweł, Kształcenie tłumaczy, WSP w Częstochowie 2000.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed			
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.